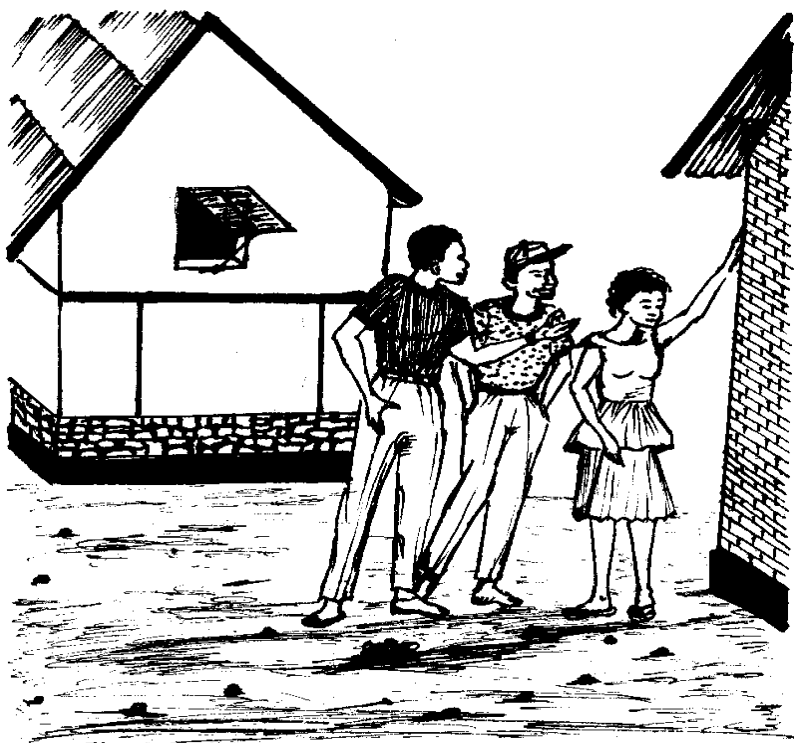


Nifanu pua ninkɔdaan i



yen Ninfanm n kun yen ninfandaan

yen ŋaag

Nifanu pua ninkɔdaan i

(L'insolence: source de tous malheurs, page 4)

Ninfanm n kun yen ninfandaan

(Qui tue par épée périt par épée, page19)

Ŋaag

(Poème: "Maison", page 21)

KOABIKE BEDOUMA

ATAPEB

(Association pour la Traduction, l'Alphabétisation
et la Promotion des Écritures en Ben)

Dapaong

Illustrations: DIMOYENDOU Kankpéndja

1^{ère} édition, 1^{er} tirage 1994:3 (500 exemplaires)

2^{ème} édition, 1^{er} tirage 2001:4 (500 exemplaires)

2^{ème} édition, 2^{ème} tirage 2020:3 (200 exemplaires)

Nifanu pua ninkodaan i

Sipaan nne n bo be g njan yab yab yab, k u gbanu kul nyili g tuud nyan nmaapienn nyan. U sonml n, u nunnyuandu n, u maam n, u bontitied kul n ninŋ, siel yaa biid g be. Ban mal'o k u tie big, saa saa yen wan tan cegd g te sipaan, wa g tug nyum yul po g la, g bual wan nagn muu k u bua n kud saab. G nmaa ji maad tanbulu maam mo i? Bii dikpielu i, k u bua n gad i? U naa bo yed k u g bua u big n tug tug tuga g nya gol. Lann i kaa g nagn muu lan kab kab u ningbankaad. K u bie g bua wan sonm sonm mo, u titala n pud pud. B bo yi l sipaan Daayenn i. Sua bo g ban g fu yen'o mono, g bual ban kaa'og baa gbatonn.

Daayenn tan bie sipaan g dagd jakund, u baa n bual'o k u bua wan kun nmaa i, b doug ne i? K u yam gii suol naasen nba, wan maad'o. K l gii dagd yen wan te l naasen naabi piig mono wan kuan'o,

k u bu te l naasen.

Daayenŋ ń maad u baa, k u laa'og bii, u maad soḡda i? K b doug ne kpada yen ŋɔjajeli nba waa ne i k u yi naasenm ii? K wano daa g la b doug ne naasen nba dagd yen wan suol u nuu n g fuond'o mɔno, g bual wan yed k u bua'og.

Lann i, u baa ń te ban kpaand dingbana n kul. G jaŋani n be naan kul, ban baal u ŋaapo, g Daayenŋ dagd jakund o. Naasenm ń nya yaanŋ, yanbaɔnŋ, puol, nintual, doug n g be naan kua, g tan baal Daayenŋ baa ŋaag. Naasenŋani nba baal g luol tuda ntaa. Daayenŋ ń gii nyuan nyuan b kul g tan maad, k b kul ne yua yal su lua g be. K b kul bi g cie sanpɔnda. Hei, k ban yad. Naasenm kul ń yad g kun. Naasenm kul cadb cadb cadb g tan gbal.

Lann i diyenn, tinkpaa bad ń tan maad k u mɔ bu gad g bign g diid. G fiil g lie u tied g gad. Wan l pund g Daayenŋ la'og yaa youg, wan san san g

daan wob g suol'o, g fil'o yen paalu gii kub. K u ji daa la u jua n ne. G gbaa g kua g daan tien yonnyum, g guan g gbaan g te'og. Tinkpiil k wano nyu kuuluog n i. Daayenḡ, k lann g biε. G ḡon'o kuuluog wan kua g daan gbiil gbiil g piin.

Nyiεog b tan kud saab, k wano di kuuluog n i. G kua g daan gbiil g piin. Lan fann Daayenḡ baa ḡ tug dii g te Daayenḡ naa k wan nann yonpiil g tun u bipuo, u sal ḡ tug'o ban kun. Daayenḡ ḡ yie. G dinne wano n bu nann dii. G kua g buan u naa naal po.



U naa naal n̄ tien :

N big, daa kun jaṅand kaa

Daa kun jaṅand kaa

Jaṅand kaa, jaṅand aa.

Daa kun jaṅand kaa

Daa kun jaṅand kaa

Jaṅand kaa, jaṅand kaa.

Daayenṅ n̄ jaa g jend u naa naal, g gad g
buan u naa yand naal po.

U naa yand naal n̄ tien:

N big, kun jaṅand yaa

Jaṅand yaa, jaṅand yaa.

N big, kun jaṅand yaa

Kun jaṅand yaa

Jaṅand yaa, jaṅand yaa.

Daayenṅ n̄ nann nann u dii g gbenn g wod g
tien ṅmanṅ n, g din yonpiil, lan pud kaa. Wan nyii
nyii, lan pud. Wan ṅaa g kua g baan u tied kul g ji
baa ṅua u sal. L sua u naa mɔg big nne k u tie

wabg, k b cincann mɔ mɔg gbenciɛɔŋ nne. Wabg
ɲann ń tug gbenbim g buun yom n ninɲ. Daayenɲ
n tug u tiɛd yen u yom g ɲuan u sal.

B sonm sonm sonm yendu daan baa, b g
pund ɲaag. Daayenɲ ń bual u sal, k u ɲaag be ɛ i
g fag nne i? Tinkpiil ń tug kuubinn g lu, kukoli ń
buud liig. Wan maad Daayenɲ g koli ne buud u
ɲaapo n ne, k l ji g fag. Ban biɛ sonm sonm sonm
yɔgsiiug ń daan siid. Daayenɲ k wano ji kan fid g
sonm. K u titala, k u siɛg n, k u tulu, k u binbeonɲ
n, k u gbanu kul g mɔg'o tienu. G ji cil gii buud. U
sal ń maad k wan paan u pal k l ji g fag palb.

B tuand waam nne, Daayenɲ yed k wan
nyuand, u sua kakula kua n dua g saa. U sal ń gii
sonm sonm g tan baal kakuyenn buol g sed, g biid
kakutanu g maad Daayenɲ k wan kua. Daayenɲ k
wan kua ɛ? U sal g kakul n a. Daayenɲ g be i? U
sal, k aiii k wan daa bual. K u tie tinkpiil i. K u gii
bua lan gii man'o wan tuod g jiid g duan kakul n, u

lieb n̄ daa bann. Daayenn̄ n̄ tien bubuul.



Tinkpaa kul n̄ find. Yua ji gii luod u kakul wan
dɔnn̄ g tien:

Daayenn̄ e, Daayenn̄ e,

Fiil k t kua yeee, Daayenn̄ e.

Daayenn̄ e, Daayenn̄ e,

Fiil k t kua yeee, Daayenn̄ e.

Daayenn̄ yie u nimɔnm̄ g kun kpienm̄ e,

Fuuu kpeonn̄, min n̄ daa luod n̄ kaaɔg g

kua o.

Yua yin n nyan, wan guan g lebd g jiid kakul n g biin u kakutann. Daayenŋ ji l kal l buol i, g ninsiid tie cua cua cua cua.

Gbenbim nba g wabg bo tien yom n nyan n tan pud g yugd Daayenŋ g kun yen'o u baa njaag g daan jagn'o gbenŋ po. Daayenŋ diid g sua u kan fid g jiid u kua, wan land u laanu g lu. Laanu n jiid g baa u naa luolu n ninŋ. Wabg njan n gann g maad u naa: N naa, n naa, Daayenŋ laanu kaa ne ii? U naa, k wan pend g lie. Daayenŋ kun jua o, k u laanu bie nyie le i ne i? K u tu waa g maad u wabmaam.

Wabg n gii kal g nyuan gbenŋ po suoo, u tan sua Daayenŋ k u daan duob hal polu polu polu. Wabg n tien: N nan waa a, n naa waa a, Daayenŋ n daan be hal gbenŋ po nyan.

U naa tien'o tanpaag wan gad g baa. G Daayenŋ kun jua o g bie nyie le i gbenŋ po i? Wabg n buud buud g suon gii kal g nyuan gbenŋ

po. U naa n̄ tan yaad g diid. U sua g Daayen̄ be gben̄ tapolu po. Wan yin u sal g maad'o. Ban ji bu tien nand g do g jiin'o, he i tuonn.

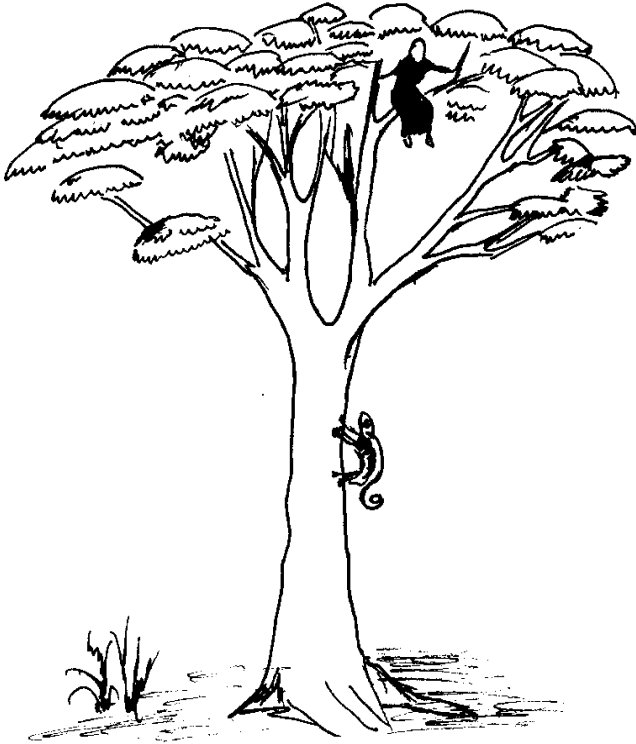
Daayen̄ baa n̄ tan pua gingann g tigl niib kul, g maad g yua fid g duo gben̄ po g jiid yen Daayen̄ wan kuan'o. K wano n cab m̄ob. Naasenm kul n̄ gbaa gbaa g tan gbal. Ban yin bonyugda, ban gbaa gbaa g gbal.

Naat̄oglu m̄ n̄ tan baal g maad k ban n̄aa, wan m̄ n̄ bign g diid. Ban suol'o g fien g lu siel po. G nim̄onm nuan fid yo, g bual wano suns̄ondg ne ii? Nikpela n̄ maad k ban n̄aa wan bign a, g sua yen g fid g pund l buol.

Lann i naat̄oglu n̄ te l̄ondi l̄ondi l̄ondi, saa saa saa g daan pund Daayen̄ buol, g te Daayen̄ n̄ suol u juol.

Naat̄oglu n̄ guan g lebd l̄ondi l̄ondi l̄ondi g tan jiid yen Daayen̄. Daayen̄ baa n̄ maad naat̄oglu k wan tug u puo gii kun. K u pas̄on̄l yen u yanfuom

n tie'og puonanj.



Naatoglu n kun g kuan u puo. L g tien nmaali
nle, puo n suol puol g mal bijabg, wan pul'o
Yanmanm. L big n tan sonm, wan bie suol puol g
mal bijablieg, wan pul'o Yantonm.

Yanmanm nuan n l fiil g tie big o, wa g bua
maam. Kunkonn gii be naan kul, u miəd sugl kua i.

U pal bo sɔnŋ boncienn k u suun nikpetuona g yen daa tie big. Yantonm ń fiil, wano g ban k b cɔln nil. U gii cend nikpel i, big i, u pua g lunn i. Sua g ban u pal n man yen lan g man yaa youg.

Naatɔglu ń tan maad k lan tie nand ne, k wano bu gad gii be kpaab n i. K lann i kaa Yantonm tan bu kpi'ug. Lann i g gad gii be kpaab n. L sua g Yantonm daa tie binyidg i. Yantonm n tan cegd g la nyan bina ɲanniin nne, wan bual u naa, k u baa be ɛ i, k wano n l fiil g tie big o, wa g ban g la'ɔg u? Daayenŋ ń maad k b baa be kpaab n. G kpaab n fag, g Yantonm nuan daa kan fid g gad l po. K l po n te k u saa yen Yanmanm kua.

Yantonm n gbaa gbaa yal kul g tan gbal. U naa g tuo k u bu ɲuan kpaab n ninŋ. Daal kul u tu tan find g sua u yual yen u naa gad o.

Diyenn Yantonm ń fiil nyiɛɔg g lond lenn nba ninŋ k b ɲuund yom nyan g guan g duan. Siŋapanpan, u naa yen u yual n yaan fiil g ɲuun

yom g gbien lenn gii saa g yom cuud. Lann daa g fann g gbenn nyan, b g tied g yom cuud.

Yendu tan pud g Yantonm find g tɔgd yom fuunu, g daan pund kpaab n. U baal g la u naa yen u yual kua i tiig nyagl n, g bual'b k u baa be le i? U naa n maad k u baa n daan bua g ko kpaab nyan. Yantonm n diid wa g la sua. Wan gad g bu tug kuul, u sua naatɔglu maa kuul po. Wan tien g yin u naa: N naa waa a, n g la t baa. U naa n tien: T baa t baa. Naatɔglu n maad: L wonn kpegl.

Daayenɲ n maad
Yantonm k u baa n nyan
naatɔglu. Yantonm g kai,
k u yaa baa kan fid gii tie
naatɔglu. G tug tann g jaa
g kpi'ug. B ji te kpiebi n
nyan.



Daayenŋ ji l be yen u bid nnyan i, g cagn g dinŋ'b, saa yen yiɛlu ń tan baal suol'o. Wan yin u bijakpel g maad'o k u gii kpe, k b pii'ug g saakpetiig bu pa u kakul po. K u tu gii tien wan baal g pual saakpela wano yen u waag ń di. Ama k wan daa ŋaa u waag ń bann l saakpetiig buol.

L kon g tien daa nle Daayenŋ ń kpe. Yanmanm ji saa u naa kakul po i, g pɔ saakpela g kpend k wano yen waag di. U waag ń tan bual'o k u laad saakpela lɛ i k b di i? Yanmanm ń maad k u mɔ g ban. K u tu tan find g sua saakpela be nangɔnŋ n i.

Yantonm ń yaan tan fiil diyenn nyiɛɔg g lond nangɔnŋ g tien fantam l n g guan g duan. Yanmanm tan fiil siɲafana, g tug nangɔnŋ wa g tiɛd fantam po, gii saa k l cuud, saa yen wan daan pund saakpetiig buol. Yantonm tan find g tɔgd tɔgd fantam g daan baal g sua u yual be saakpela tiig po. B kul ń kal l buol g di saakpela g gbenn.

Yantonm n maad u yual, k wano bu cua saakpetiig g lu, u yual n maad k abaa, tinm g mɔg naa g bual baa, k a bie ji bu cua saakpetiig tin tien nle?

Yantonm n tug u piɛg, k u yul gii yie u yen bu cua wano i. U yual n jie g cab'o wan cua tiig.

B ji l waa g cagn nnyan i, kom n tan gbad'b, ban ji duan gii guand. B naa n tan kpand gudl g baal g find Yanmanm g njaan'o biil. Yanmanm n maad u naa, k u gii bua wan daa find Yantonm, k lann i kaa u bu kpi'ug u. U naa n maad k u jie'og ninbaaɔg. K n tua b kul tie u bid yaa, g binaa nuan kan fid g njaan u big n kpe kom.

Lann i g fiin Yantonm g njaan'o biil. Yantonm nuan nɔd g guo yaa youg g tug tann i, k u bu kpi gudl. U yual n maad k aba, k u kan miɛl sugl ii? K n tua gudl n njaan'o biil k u la miɛl a. Yantonm, k u yual n pend. G gudl mɔg biil ii? G yie g kpi u gudl g pul g nman.

B ji waa nnyan i, g tan baal bad njaag, g sua g

niib duan o, g mad kal g njaand big. Mad n te Yanmanm biil wan njad. Yanmanm n njad g gbenn wan maad mad, k wan daa tien u waag biil, k u jama paa. Mad n maad k aba, k wano nba tie cien njad o, g big ji kan njad ii? Lann i g yin Yantonm mo g te'og biil. Yantonm nuan njad njad g gbenn yaa youg, g jun g jend puo biil i. Puo n tien bubuul bag bag bag. Yanmanm yen Yantonm n san g kua muaog.

B ji l waa g tuln nnyan i, g tan la g tawalgband cuan. Ban gad k b bu jiel g njan. Tawalgband n dad Yanmanm yen Yantonm kul g don'm polu po. Ama g Yanmanm be Yantonm yul po. Yanmanm yen Yantonm n tie tatieni. Taag gii baa, Yantonm n tu kpie g tien: N bu nyag yuli yuli yuli ne. U maad njaadi n nyan. U yual Yanmanm mo n daan tien polu. A gii nyag'b, n mo bu nyag'a.

Yantonm n ji jie jiwaani g buln buln buln lan daan gbenn nnyan. Daayen ninkuam n baal yen l

kul ne. Nikpela maad lann i, k a gii tie nil g Yendu tie'a njanu, mɔgm, yanfuom, banm, lann i kaa paalu, njan gii tie suoo suoo. G dugn I kul ne tie sɔnɔ u i g lieg. A yi g tie suoo suoo, a tan bu juod cicagm n i, g bie kuan a njaag yab yen a dɔnn-nba fala n ninɔ.



Ninfanm n kun yen ninfandaan

Muaɔg n bonkobd, ɲaag n yab, bonyugda yen bonbalnkaal kul bo taan g be ɲayenɲ n i. Kunkɔna yen kunkɔna po i, k b tan paad ɲaadi yen kpaand. Sieb gad g be muaɔg n, sieb be ɲaag, sieb be nyum n, g sieb mɔ yuug polu po. L kul ne kunkɔna biɛ l g gbenn.

Diyenn k b tan taan g kal k b bu bann yal baad yen l kunkɔna kul. Yua kul ɲ maad wan mali yal. B tan nyuand g sua, tuali, sanjounɲ yen nisugdu n baad yen l kul.

Lann i waaɔnɲ nba tie jibaabuul nyan ɲ tan maad k wano mɔg l nyɔgu. K l nyɔgu sann n nyan Daa-jond-n-po. G yua gii dii l nyɔgu, g laa u lua, lann i kaa g sugd u lua, lann i kaa g tual u lua tuali, k u bu kpe l youg u. Bonfuoda kul ɲ taan k b bu di l nyɔgu i kunkɔna ɲ gbenn. B kul ɲ di l nyɔgu g yad g kun.

Naanaad ji kun g mali, wan bu tien nand u lieb ɲ laa'ɔg g kpe. G kun g daan tug u kuul g gad g

buan tantieɔg po, gii ko k l mɔ kolga kolga kolga.
Yua nba pend g la'ɔg kul, wan maad: abaa
naanaad, tin yaan ji dii Daa-jond-n-po i kaa, a luol
kpaab yaa aa, g ji ko tantieɔg po mɔ ii? Ne g tie
kpaayuontuona kaa aa? Yua gii maad nnyan wan
libd g daan baa g kpe, naanaad n fil fil g kun yenn, g
daan nman. U tie tie nnyann i, g fal tan fad.

Diyenn, k u yaan ji bua tantieɔg po, k u kai kaid
fawaaɔg youg. Kpaawɔnɔ n tan baal g fuond fuond'o
g pend. Naanaad mali g kpaawɔnɔ bu maad siel yaa.
Kpaawɔnɔ g maad siel.

Naanaad n mind mind, g tan gbal g bual: N
dɔnn kpaawɔnɔ, a saa le i? Kpaawɔnɔ n maad k u daa
bua n piɛn u yud i. Naanaad, k abaa, tin ji dii
Daa-jond-n-po i kaa, fin kpaawɔnɔ, a mɔg yud njanjaa
i g bua n piɛn i? Naanaad n maad nnyan, wan libd g
baa g kpe, kpaawɔnɔ n tug g kun, wano yen u njaapuo
yen u bid n daan tien jaanm. Nikpela maad lann i, k
a gii yed k a fan g gbenn g baa di niib, ninfanm n tan
bu di a mɔ.

ŋaag

Buam yen naayigm kan taan ŋaag

Jadm yen ninfanm kan taan ŋaag

Yanfuom yen Yantonm kan taan ŋaag

Mɔgm yen cicagm kan taan ŋaag

Biɛdm yen ŋanm kan taan ŋaag

(Kɔbg Beduma : Daapaaɔŋŋ)

Imprimeur:

Association pour la Traduction, l'Alphabétisation
et la Promotion des Écritures en Ben

B.P. 29 Dapaong, Togo

Numéro d'impression: 373

Nombre d'exemplaires: 200

Dépôt légal: 4ème trimestre 2001

Prix de vente : 150 francs cfa